

港台小學中國語文教科書中之擬聲詞比較

劉慶華

香港教育學院中文系

擬聲詞這個詞格在小學的教科書裡已經存在，而中學老師也都會提到的，我想知道準小學教師對它有多少認識，於是我邀請了一百一十一位準教師進行了一次測試，其中一項是要求每一位受測試者用擬聲詞造一句句子，得出了以下的結果：

表 現	人 數
沒有在擬聲詞前後加任何標點符號	55
加引號	39
不加引號而用其他標點符號	7
錯用擬聲詞	5
不知何謂擬聲詞	5

有一半的受測試者沒有在擬聲詞前後加任何的標點符號，加引號的和用其他符號的加起來也差不多有一半的人數。到底在擬聲詞前後應不應加標點符號呢？這是值得探討的問題。下面是他們寫的句子，現在按擬聲詞與標點符號的關係分類如下：

甲、加引號並在引號內加其他標點符號

1. 「鈴——鈴——」門鈴還是響過不停。
2. 「嗚、嗚、嗚……」她緊抱不停哭泣的女兒。
3. 當我們聽到「汪汪！汪汪！」的狗吠聲後，便知道已到達目的地。

乙、只用引號不加任何符號

1. 突然「啪」的一聲，有人從後趕上來拍著她的肩膀。
2. 她正在猜想之時——「咯咯」，門推開了。
3. 「砰澎」一聲，瓦片便四散在地上。

丙、沒有加任何標點符號

1. 那兩件飾物都會互相碰撞，跟著腳部發出啪啪的聲音。
2. 一陣微風呼呼的吹過。
3. 茉莉花像一串串銀鈴，迎風飄動，發出叮叮噹噹的聲響。

丁、不加引號而用其他標點符號

1. 鈴……鈴……鐘聲響過不停。
2. 雨水沙拉！沙拉！地落下。
3. 轟！雷聲一響，我整個心也跳了出來。

從這些例子中，我們會發現一些問題，第一，用錯擬聲詞，例如用「呼呼」來形容微風，用「咯咯」來寫開門聲，都用得不貼切。第二，甚麼時候用感歎號，甚麼時候用省略號，甚麼時候用引號，似乎沒有一定的準則。第三，所用的擬聲詞不能準確地表達被擬物的情狀。受試者表示他們從來沒有注意過擬聲詞和標點符號配合的問題，他們造句子時，只是憑經驗，想當然而已。如果從認知論的角度來看，他們的表現說明他們對擬聲詞掌握得不好的原因，是與他們小時的學習有關。

皮亞傑 (Piaget) 的認知理論認為兒童在小學的階段，已進入第三階段，兒童對具體事物進行運算。兒童在這時已具備了邏輯思維，而在語言方面則已全面的發展，包括聽、說、讀、寫四種能力。¹ 小學是學習的好時機。「信息論」則將認知經歷分為三個階段：一是新信息的輸入階段；二是信息加工處理階段；三是輸出階段。² 第一階段是新的事物進入原有認知結構。如果這個時期輸入錯誤信息，則必影響到將來的學習和輸出。知識的不斷輸入，豐富了認知的結構。如果一開始便學錯了，後來的認知結構有問題，輸出跟著也有問題。因此，小學時期能掌握正確的知識，對日後的學習有莫大的影響。

我懷疑學生運用擬聲詞的能力差，是和他們小時的學習有關，而關係最大的應是小學的課本。於是我嘗試在現行較多學校採用的小學中文教科書中，找一些擬聲詞的例子看看：

一、在擬聲詞前後加引號並在引號內加其他符號

1. 「嗚！嗚！」輪船的汽笛聲，不時從海港中傳來。（〈晨霧〉）³

1 江紹倫著：《認知心理學說與應用》（香港：中文大學出版社，1982年，第2版），頁85。

2 課程教材研究所編：《課程教材研究十年》（北京：人民教育出版社，1993年，第1版），頁128。

3 《中國語文》三下（香港：燕京出版社，1991年）。

2. 一天，「鈴鈴，鈴鈴……」上課的鐘聲響了，陳老師踏進課室……（〈我的語文老師〉）⁴
3. 「汪！」小狗大聲叫起來。（〈貪心的小狗〉）⁵
4. 「呱呱呱，呱呱呱！」小弟弟，快來捉青蛙。（〈小青蛙〉）⁶
5. 「鈴！鈴！鈴……」上課的鈴聲響了。（〈不專心的兔子〉）⁷

二、在擬聲詞前後只用引號不加任何符號

1. 在微涼的秋風中，飄下幾片枯黃的樹葉，「沙沙」的落葉聲，告訴我這已經是深秋了。（〈香港之秋〉）⁸
2. 在溫暖的冬日，母雞帶領著遍身鵝黃，雪白的小雞，「穀穀穀」地叫，指點牠們啄食殘留在田間的穀粒，表現無私的母愛。（〈鄉居窗景〉）⁹
3. 終於「嘩啦」「嘩啦」，雨下起來了！（〈雨〉）¹⁰
4. 渡輪一面發出「嗚嗚」的汽笛，一面慢慢地在白霧海中摸索前進。（〈霧天的早晨〉）¹¹
5. 兩隻老鼠來到平台邊，一個不小心，「撲通」一聲，摔到地上去了。（〈老鼠偷蛋〉）¹²

三、在擬聲詞前後不加任何符號

1. 窗外樹上黃鶯吱吱地唱著。（〈奇妙的種子〉下）¹³
2. 驢子一路上嗚呀嗚啊地叫。（〈抬驢進城〉下）¹⁴
3. 高古塔上，垂掛著一串串風鈴，空氣輕微的流動，也能逗它發出叮咚叮咚的響聲。（〈風鈴〉）¹⁵
4. 狐狸又餓又渴，肚子咕嚕咕嚕地叫，喉嚨乾得像火燒。（〈吃不到的葡萄是酸的〉）¹⁶

4 陳煒良：《小學中國語文》四下（香港：啟思出版社，1993年）。

5 《現代中國語文》三上（香港：現代教育出版社，1995年）。

6 陳煒良：《啟思中國語文》二下（香港：啟思出版社，1996年）。

7 《今日中國語文》四上（香港：教育出版社，1991年）。

8 《中國語文》六上（香港：香港教育圖書，1991年）。

9 見註5，四下。

10 見註4，三下。

11 見註8，四下。

12 見註6，二下。

13 《小學中國語文》五上（香港：港星教育出版社，1991年）。

14 見註5，四上。

15 見註3，四上。

16 見註4，四上。

5. 我是一座小時鐘，嘀嗒嘀嗒在走動……（〈一分一秒不放鬆〉）¹⁷

四、在擬聲詞前後不加引號而用其他的符號

1. 文：（吹得更起勁）噓——噓——噓！噓——噓——噓！（〈公園裡〉）¹⁸

2. 春雨落在草葉上，沙拉，沙拉！（〈種子學校〉）¹⁹

3. 鈴鈴——鈴鈴——鬧鐘響起來了。（〈大帽山旅行記〉）²⁰

4. 小河在唱歌：波波，活活，

活活，波波！（〈小河在唱歌〉）²¹

5. 下雨了，沙，沙，沙。（〈下雨了〉）²²

6. 汪汪，汪汪！啊，原來牠跌進溝裡了……（〈小狗不見了〉）²³

從上面的引例來看，有幾個問題是值得注意的：第一，用詞不當。擬聲要用聲音相似的詞來寫描寫的對象，這樣才能傳神，²⁴ 例如寫流水，我們可以用「淙淙」，但我們不能用「咯咯」；寫雞啼則「喔喔」，蟲鳴則「唧唧」，不能亂用。在上面的例子中，有寫青蛙的叫聲「呱呱」；寫口哨聲「噓噓」。這些都是用詞不當的例。第二，擬聲詞與時代脫節。引例中有幾個不同的上課鈴聲，有的是「鈴！鈴！鈴……」，有的是「鈴鈴，鈴鈴……」，到底哪種響法才對呢？抑或兩種都對呢？現在學校用的電鈴絕對不是這樣響法，我想現在很少人能聽到這一種的上課鈴聲了。很多年前，小學還沒有用電鈴，上下課都要用人手搖鈴，學生才有機會聽過這兩種不同的鈴聲，也就是說，這樣的擬聲詞是不合時宜的。我覺得隨著時代的進步，有很多機械發出的聲音已經改變了，我們不能再用三、四十年代的擬聲詞來教學生。我認為模仿這些機械的聲音的擬聲詞要現代化。²⁵ 第三，描寫對象的情態不當。引例中寫到下雨，有的是「沙，沙，沙……」，有的是「沙拉，沙拉！」我想我們沒有見過這樣下的雨，到底哪一種下雨的情態才合自然現象呢？第四，沒有考慮到擬聲詞後面的標點符號。寫同一種情態，憑甚麼來決定用不同的標點符號呢？

17 見註3，三上。

18 見註5，五上。

19 見註5，二下。

20 《中國語文》四下（香港：新亞洲文化企業，1991年）。

21 見註5，五下。

22 見註6，一上。

23 見註6，一下。

24 《文心雕龍·物色》云：「啾啾逐黃鳥之聲，嚶嚶學草蟲之韻……一言窮理……兩字窮形……並以少總多，情貌無遺矣。」（見劉勰著、范文瀾註：《文心雕龍註》，香港：商務印書館，1975年。）錢鍾書在《管錐編》進一層說明擬聲要做到「擬聲達意」才精彩。（見錢鍾書：《管錐編》，北京：中華書局，1999年），頁116-117。）

25 劉慶華：〈聲音現代化〉，載潘銘榮主編：《中文修辭自學通——新修辭學》（香港：明窗出版社，1999年），頁6-7。

例如寫狗吠，為甚麼有些在擬聲詞後用逗號，有些卻用感歎號呢？又例如下雨，甚麼時候在雨聲後面用逗號，甚麼時候用感歎號呢？又為甚麼在同一句中，前一個雨聲用逗號，後面的一個卻用感歎號呢？又為甚麼在同一句中，前一個雨聲用逗號，後面的一個卻用感歎號呢？想形容聲音延續，應該用省略號還是破折號呢？第五，同一間出版社對擬聲詞的處理沒有統一的標準。同一間出版社，有時在擬聲詞前後加引號，有時又不加；有時在加了引號後又加其他的標點符號，有時卻只加引號。標準不劃一，使到教師無所適從。試想，學生在這樣混亂的情況下去學一種詞格，能準確掌握及運用的，實非易事，這是香港小學教科書的情況。

我們試看看由台灣國立編譯館(以下稱編譯館)負責編寫的小學教科書。台灣正在改寫新的教材，我用的材料是小一上至小三上用新的教材，小三下至小六下仍用舊的教材。我從小一至小六的教科書裡，找出所有的擬聲詞²⁶，共得四十五句。其中發現在五年級以上較少擬聲詞，而大部分的擬聲詞都以狀語和定語的形式出現，例如作定語的有14句，作狀語的有21句，其他的有作獨立語的，有作賓語的，有作謂語的，有作補語的。這些擬聲詞中，只有四句加了引號，其他的都沒有加任何符號。加了引號的四句是：

1. 小啄木鳥每天都「叩叩叩」的給樹看病，被大家稱為「小神醫」呢！（〈小動物學本事〉）²⁷
2. 廚房裡傳來一陣「嗚——」的聲音。（〈小小發明真方便〉）²⁸
3. 爺爺坐好了以後，輕輕喊一聲「咪咪」，大黃貓就會跳到沙發上去……（〈爺爺的貓〉）²⁹
4. 他（黑貓）一心要學大公雞叫，可是他叫的聲音仍是「啾鳴」、「啾鳴」。（〈模仿貓〉）³⁰

以上四句中的擬聲詞都加了引號，有把聲音突出的意味，而第三句又加破折號表示聲音的延續，這些符號都是用得恰當的。我們再看看用擬聲詞作為句子成分的情況：

一、擬聲詞作定語

1. 每次只要聽到啪啦啪啦的水聲，媽媽就會探頭到窗外……（〈早起的媽媽〉）³¹

26 包括課文和課後練習，課後練習的擬聲詞與課文一樣則只作一句計。

27 《國語》三上(台北：國立編譯館，1998年)。

28 同註27。

29 《國語》四上(台北：國立編譯館，1981年)。

30 《國語》六上(台北：國立編譯館，1983年)。

31 《國語》二上(台北：國立編譯館，1997年)。

2. 到了半夜，劈劈啪啪的鞭炮聲大響起來了，好像全城約好了一起放。(〈明年見〉)³²
3. 林外傳來嘩啦嘩啦的水聲。(〈到娃娃谷去〉)³³
4. 一陣吱吱的叫聲，把他的思想攪亂了。(〈老鼠和老虎〉)³⁴

二、擬聲詞作狀語

1. 爸爸愛吃熱湯麵當早餐，聽他呼嚕嚕的吃得好香。(〈早餐〉)³⁵
2. 帶傘的同學、有雨衣的同學，都嘻嘻哈哈的走進雨中，回家去了。(〈大雨〉)³⁶
3. 客人哈哈的笑著，走了進來。(〈和氣的李先生〉)³⁷
4. 寒風呼呼的吹，冷雨颼颼的下。(〈歲暮〉)³⁸

三、擬聲詞作獨立語

1. 哞哞，來了一頭牛……(〈井裡一隻蛙〉)³⁹
2. 滴答滴，滴答滴，時鐘最勤勞，日夜不休息。(〈時鐘〉)⁴⁰
3. 客人：你們怎樣啦？我一來，你們兩個也變成快活神仙了？哈哈……(〈和氣的李先生〉)⁴¹

四、擬聲詞作謂語

1. 一隻蚊子嗡嗡，飛到西來飛到東。(〈蚊子和老牛〉)⁴²
2. 山坡上羊兒咩咩，低頭吃青草……(〈春季遠足〉)⁴³
3. 大風呼呼，好像為我歌唱。(〈爬山〉)⁴⁴

32 同註31。

33 《國語》三下(台北：國立編譯館，1981年)。

34 同註29。

35 同註31。

36 《國語》二下(台北：國立編譯館，1998年)。

37 同註29。

38 《國語》五上(台北：國立編譯館，1982年)。

39 同註31。

40 同註31。

41 同註29。

42 同註31。

43 同註31。

44 同註29。

4. 一口古井裡，住著一隻小青蛙，除了睡覺吃東西，只會呱呱呱。(〈井裡的青蛙〉)⁴⁵

五、擬聲詞作補語

1. 爺爺坐好了以後，輕輕喊一聲「咪咪」，大黃貓就會跳到沙發上去……(〈爺爺的貓〉)⁴⁶

六、擬聲詞作賓語

1. 他(黑貓)一心要學大公雞叫，可是他叫的聲音仍然是「啁鳴」、「啁鳴」。(〈模仿貓〉)⁴⁷

編譯館編的教科書，擬聲詞用得準確，能切合描寫事物的情狀，同時無論擬聲詞作為句子的那一個部分，編著者都視它為一個普通的詞，與其他的詞如名詞，動詞等一樣，不會隨便加任何的標點符號，如果要加引號，便是有突出某詞的意思，這和在其他詞前後加上引號的其中一個作用一樣。可以說，在處理擬聲詞方面，編譯館較香港的出版社優勝。

香港的小孩平常說的多是廣州話，而課本是用現代漢語寫成的書面語，兩者差異很大，特別是擬聲詞。例如，廣州話形容風聲，會說：「扉扉聲」，普通話作：「呼呼地」⁴⁸；形容水聲，廣州話作：「沙沙聲」，普通話作：「嘩嘩地」；形容人聲或鳥叫，廣州話作：「吱吱喳喳」，普通話作：「唧唧喳喳」；形容小雨，廣州話作：「時時沙沙」，普通話作：「沙沙地」；形容大雨，廣州話作：「時里沙啦」，普通話作：「嘩啦啦」；形容敲打聲，廣州話作：「砰砰嘭嘭」，普通話作：「嘩啦嘩啦地」。廣州話的擬聲詞明顯與現代漢語的差別頗大，學生常會因書面語的聲音不像廣州話而感到困惑，要記住並不容易，學起來便感到困難。⁴⁹ 如果像香港的教科書，同一間的出版社，對擬聲詞也沒有統一的處理方法，這無疑是增加了學生學習的障礙，學生便很容易把錯誤的信息輸入認知的結構中，以致運用時輸出錯誤的信息。

45 同註38。

46 同註29。

47 同註30。

48 以下廣州話與普通話的引例，見曾子凡編著：《廣州話、普通話口語詞對譯手冊》(香港：三聯書店，1989年，第一次版)，頁305-307。

49 朱作仁、祝新華主編：《小學語文教學心理學導論》(上海：上海教育出版社，2001年，第二版)，頁73：「許多漢字的字義是通過字音而表現出來的，即以音傳義。因此掌握字音是識字的一個重要方面。」又頁77提到學生記憶漢字時說：「詞義熟悉的並在口語中見用的，易記。」

我們必須對擬聲詞有正確的認識，才不致誤導下一代。在現代漢語語法學裡，擬聲詞是虛詞的一種。這一類詞的性質與其他詞類有點不同，它可以充當句子的所有成分，這是其它詞做不到的，⁵⁰ 例如：

一、主位

1. 「淙淙」是用來形容流水聲。⁵¹
2. 「咯咯」是牛蛙的叫聲。

二、賓語

1. 麻雀的叫聲是「唧唧喳喳」。
2. 遠處傳來一聲炮響：「轟！」。

三、謂語

1. 蟲鳴「唧唧」。
2. 小河流水「淙淙」。

四、定語

1. 門外傳來「咯咯咯」的腳步聲。
2. 「呼呼」的北風狠狠地往人臉上刮。

五、狀語

1. 雨「沙沙」地下起來。
2. 風鈴「叮噹叮噹」地響著。

六、補語

1. 老鼠被夾中了後腿，痛得「吱吱」大叫。
2. 狂風暴雨的晚上，我睡在床上，只聽見雨點打得玻璃窗「噹噹嗒嗒」的，令人難以入睡。

七、獨立成分

1. 「撲通」一聲，一條狗掉到水裡去。
2. 「轟隆」！飛機直衝向地面爆炸了。

擬聲詞除了充當句子的成分與其他詞略有分別外，它和其他十一類詞一樣，沒有一個固定的標點符號跟著它，所以不要隨便在擬聲詞的前後加上標點符號。

綜合上面的討論，我們可以得出以下的結論：

50 在人民教育出版社中學語文室〈中學教學語法系統提要(試用)〉中，把詞分為十二類，擬聲詞放在最後。劉乃仲：《中學新語法體系表解》(長春：吉林教育出版社，1989年。)根據〈系統提要〉，把詞分為十二類，而把擬聲詞放在虛詞裡。很多語法及修辭學論著都視擬聲詞為虛詞，但從充當句子成分來看，擬聲詞與實詞無異，那麼可否視它為實詞呢？

51 以下各例加引號只是想突出擬聲詞而已，並不是說擬聲詞一定要加引號。

1. 香港的小學準教師對擬聲詞掌握得不好，有很大程度是由於他們在小學時期學習這類詞學得不好所致。他們學習得不好，又因為是教科書的編著者對這類詞的認識不足，以致在處理擬聲詞時常犯錯誤(特別是與標點符號結合時)，學生便接收了錯誤的或自相矛盾的信息，長大後到應用這一類詞時，便輸出錯誤的信息。

2. 在對待擬聲詞方面，編譯館編的教科書是做得比香港的好。編譯館編的教科書，由小一至小六，對擬聲詞的運用方法，以及與標點符號的結合，都是前後統一的，學生在學習這個詞格時是較容易掌握的。

3. 香港是以廣州話為主，授課的老師大都用廣州話，而學生日常用的擬聲詞與以現代漢語作為書面的教科書大相逕庭，要學習已感到困難，如果教科書對擬聲詞處理不當，無疑又多了一重學習的障礙。

4. 擬聲詞是較其他的詞類特別，它可以充當句子的任何成分，但在與標點結合方面，是與其他十一類詞沒有分別的，所以在它的前後不應胡亂加任何的標點符號。

最後我希望香港的出版社能正視擬聲詞的運用問題，積極建立起一套使用擬聲詞的系統，避免出現前後不統一或錯用的情況，否則學生錯用擬聲詞的問題將永遠無法解決。